Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Paweł przed trybuną Cezara stojący jestem gdzie mnie trzeba być sądzonym Judejczykom nic uczyniłem niesprawiedliwość jak i ty bardzo dobrze poznajesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł jednak odpowiedział: Stanąłem przed krzesłem sędziowskim cesarza i jemu trzeba mnie sądzić.\* \*\* Żydom w niczym nie zawiniłem, jak i ty wiesz dobrze.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Paweł: "Przed trybuną Cezara\* stojącym jestem\*\*, gdzie ja trzeba być sądzonym\*\*\*. Judejczykom żadnej (nie) uczyniłem niesprawiedliwości, jak i ty piękniej poznajesz. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Paweł przed trybuną Cezara stojący jestem gdzie mnie trzeba być sądzonym Judejczykom nic uczyniłem niesprawiedliwość jak i ty bardzo dobrze poznajesz |

1. 1) Było to jedno z najstarszych praw obywateli rzymskich (<x>510 25:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 25:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 23:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "stojącym jestem" - zamiast klasycznego: "stoję". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "ja (...) być sądzonym" - składniej: "bym był sądzony". [↑](#footnote-ref-7)